

Potomac Chapter
Registry of Interpreters for the Deaf
2004 Annual Conference

*Strengthening Solidarity
Through Networking*



**Friday, November 5 -
Sunday, November 7, 2004**

Radisson Hotel
210 Holiday Court
Annapolis, MD 21401



Earn 1.65 CEUs!

Tentative Schedule

Friday, November 5

6:00 pm - 8:00 pm
7:00 pm - 10:00 pm

Registration open
Friday Night Forum
** Come On Down!*

0.3 CEUs

Saturday, November 6

7:30 am - 2:00 pm
8:00 am - 5:00 pm
8:30 am - 9:00 am
9:00 am - 10:00 am

10:15 am - 12:15 pm
12:15 pm - 1:45 pm
1:45 pm - 4:45 pm

Registration open
Exhibit Hall and Silent Auction open
Welcome and State of the Association Address
Keynote Speaker - Mike Rizzolo
Putting Our Profession In Perspective
Business Meeting
Lunch (on your own)
Concurrent Workshop Sessions
** A Comprehensive Study on Area Deaf Interpreters*
** Advanced Interpreting with Deaf-Blind People*
** Internalized / Externalized Audism*
** Managing Your Destiny: Success Strategies for Interpreters*
** Prognosis: Excellent. Medical Interpreting at Your Best!*
Subchapter Meetings
President's Hawaiian Luau
** Aloha Hour and Dinner*
** Live Auction*
** Awards Presentation*
** Entertainment*

0.05 CEUs
0.1 CEUs

0.3 CEUs

0.2 CEUs

Sunday, November 7

8:00 am - 2:30 pm
8:00 am - 5:00 pm
8:30 am - 9:30 am

9:45 am - 12:45 pm

Registration open
Exhibit Hall and Silent Auction open
Keynote Speaker - MJ Bienvenu
Linguicism in the Community
Concurrent Workshop Sessions
** How Effective Teams Work, Part 1*
** It's a Matter of \$\$ and \$ense*
** Minimal Language Skills/High Visual Deaf*
** Oral Transliteration: What You Need to Know to Get Certified*
** Understanding Roles in ASL*
Lunch (on your own)
Concurrent Workshop Sessions
** Advocating and Marketing of Deaf Interpreters*
** How Effective Teams Work, Part 2*
** Managing Your Destiny: Success Strategies for Interpreters*
** Revisiting Classifiers in ASL*
** VRS and the FCC: More than Alphabet Soup*
Wrap Up

0.1 CEUs

0.3 CEUs

0.3 CEUs

12:45 pm - 2:00 pm
2:00 pm - 5:00 pm

5:00 pm - 5:30 pm

“So many choices!?!”



Descriptions

Friday Night Forum:

“Come On Down!”

Level: Little/None

Are you in **pursuit** of RID **trivia**? Is your knowledge of your profession in **jeopardy**? Join us for a fun filled evening of learning, laughing and information.....all while earning CEUs. Miss this opportunity and you risk being the **weakest link**!

President’s Hawaiian Luau:

Aloha Hour begins at 6 - unwind at the cash bar after a long week of work. Enjoy the luau which promises to be a tropical feast then hula the night away with live entertainment and our annual live auction. Be there, in your best luau outfit (or business casual) or be square!

Workshops:

“A Comprehensive Study on Area Deaf Interpreters”

Elizabeth Lucey, CDI

Level: Little/None

Do you work with Deaf interpreters? Is there a chance you might in the future? Learn about local Deaf interpreters from the latest survey and join a panel discussion on its findings.

“Advanced Interpreting with Deaf-Blind People”

Rhonda Jacobs, CI, CT

Level: Extensive

Preview “Process Model for Deaf-Blind Interpreting,” an article to be published in the 2004 Journal of Interpretation. Learn about a process model of interpreting, delineating the elements that go into such a model, then expanding that model as it applies to Deaf-Blind interpreting. Focus on aspects of interpreting such as incorporating non-manual signals/grammar into tactile interpreting, visual information and decision-making, sign modifications, and back channeling. Experiment with a tool for self-analysis and enjoy ample opportunity for practice.

“Advocating and Marketing of Deaf Interpreters”

Lynne Eighinger, CI, CT, SC:L, MBA
and Deborah Nathanson, CDI-P

Level: Little/None

Numerous interpreting agencies, and interpreters in general, have often asked this question: How can we effectively advocate and market Deaf interpreters? Why? Because there is a reluctance among the general public to hire Deaf sign language interpreters. Join us for an interactive and animated overview of what is involved in the training and development of Deaf interpreters, the certification testing procedures, the difference in earning potential, and an exploration of the rationales behind the reluctance. Partake in developing best practices, with guidance from the presenters, for effectively advocating and marketing Deaf interpreters.

“How Effective Teams Work”

Betty Colonomos, MCSC

Level: Some

The ability to work well in a team assignment presents challenges for all. Hear the ways in which interpreters can work as an effective team. Topics include: redefining the concept of teaming; creating suitable environments; roles of team members; and presentation of teams to consumers. Experience hands-on practice, group activities, and discussion.

**This is a two part presentation, Part 1 is a prerequisite to attend Part 2.*

“Internalized / Externalized Audism”

MJ Bienvenu

Level: Little/None

Be enlightened with a presentation on attitudes towards specific groups of people (e.g. Gay men and Lesbians) and how they compare with Deaf people. Discuss how Deaf people have internalized negative attitudes toward each other as well as attitudes toward Deaf people by non-Deaf people.

“It’s a Matter of \$\$ and \$ense”

Lynne Eighinger, CI, CT, SC:L, MBA

Level: Little/None

Are you a presenter, interpreter, or educator? Are you interested in teaching or establishing yourself as a business? Come learn all you’ll need to know about establishing or improving your accounting practices; making business presentations more professional; saving money at tax time; marketing; familiarizing yourself with the Small Claims Court system; handling customer service issues; and power/status in the business community.

“Linguicism in the Community”

MJ Bienvenu

Keynote

Take a look at attitudes towards languages in Deaf and Interpreting communities. Consider different perspectives of how people view ASL and English. Enjoy thought provoking discussion of myths within the communities.

“Managing Your Destiny: Success Strategies for Interpreters”

Mike Rizzolo, CSC, OIC:C, OTC

Level: Little/None

Captivated by Saturday’s keynote? Want to learn more? Or did you miss the inspiring message of how to put your profession into perspective? Invest further in your own personal and professional development as Michael expands on his keynote remarks to assist you in making the necessary changes to take your life and career from good to great. Topics include: Destiny Management; Life Balance; Success Strategies; Dream Catching; and Interpersonal Marketing.

“Minimal Language Skills / High Visual Deaf”

Deborah Nathanson, CDI-P

Level: Some

Interpreters are frequently confronted with consumers that have a very minimal level of language and communication ability. More often than not, interpreters are relied upon as the foremost authority in providing guidance and effective communication between the hearing consumer and the MLS/High Visual Deaf consumer. Explore common characteristics of a MLS/High Visual Deaf person and consider the implications of interpreting for such an individual. Develop various strategies in establishing a level of rapport to ensure clear communication and understanding amongst all consumers through dialogue and interactive activities which focus on situations and approaches to making appropriate cultural and linguistic adjustments in the interpreting process.

“Oral Transliteration: What You Need to Know to Get Certified”

Mike Rizzolo, CSC, OIC:C, OTC

Level: Some

As sign language interpreters, we are often sent to assignments where our Deaf consumer's first language is English. Whether in an educational setting or in a community assignment, we are often called upon to provide clear speech production with or without sign support. Review the prerequisites and requirements needed to successfully prepare for taking the written and performance portions of RID's Oral Transliteration Certification (OTC). Who better to provide you with clear strategies for skill improvement, offer practice opportunities with feedback, and outline a development plan for achieving certification than a Task Force Chairperson for the OTC?

“Prognosis: Excellent. Medical Interpreting at Your Best!”

Randy Thress, CI, MS, PA-C

Level: Some

The medical world has a myriad of words that are unfamiliar to lay people. Beyond new words, we also use “common” words in an uncommon text. Spend this time discussing a shift in processing for medical interpreting. Learn how words like “treat” do not always mean “therapy” (or other such terms), discuss the benefits of having an interpreter involved throughout the surgical patient’s perioperative experience, and gain entrance into the mind of a provider when a foreign entity is in our exam room. Time for questions and answers will be provided.

“Putting Our Profession In Perspective”

Mike Rizzolo, CSC, OIC:C, OTC

Keynote

Saturday morning begins with a lively and dynamic presentation about why, we as interpreters, do what we do! Review the life strategies used by the most successful interpreters. Learn several ways to put a spark back into your career. Michael's remarks are guaranteed to assist you in getting the most out of the rest of the conference.

“Revisiting Classifiers in ASL”

MJ Bienvenu

Level: Some

We have heard over and over again one must master classifiers to be considered fluent in ASL. Is it so? Look at classifiers from a different perspective and learn how we can improve use of this grammatical feature.

“Understanding Roles in ASL”

MJ Bienvenu

Level: Some

When narrating, second-language users of ASL struggle to show who did what to whom, or who said what to whom, and so forth. Come learn and understand the importance of body, eye, and hand positioning when showing roles. Features, as suggested by Dr. Scott Liddell, will also be covered as well.

“VRS and the FCC: More Than Alphabet Soup”

Traci Randolph, CI, CT, SC:L

Level: Some

and Gregory Hlibok, Esquire

Get the scoop on Video Relay Service (VRS) from the Federal Communications Commission (FCC). Issues include: the history of VRS; the latest news in relay; and the role of the FCC. Questions and controversies? You'll get a chance to address those too.

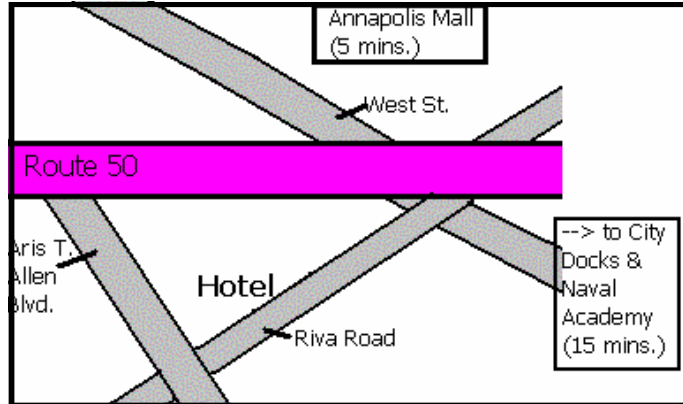
General Information

Conference Location

All conference events will be held at the Radisson Hotel, located at 210 Holiday Court, Annapolis, MD 21401.

Hotel rooms have been discounted to \$99/night plus tax. To make a reservation, call 410.224.3150 and mention PCRID for the discount.

Check out www.radisson.com for more information.



Driving Directions

From Points East:

Take Route 50 West to Exit 23A. At the split in the exit, stay to the left towards Route 2 South and Route 450 Parole. Turn right at the first light onto West Street. Turn left at the first light onto Riva Road. Turn right at the third light onto Holiday Court, the Radisson is directly in front of you at the end of the street.

From Points North:

Take 97 South. At the end of the road you can get onto either Route 50 East or Aris T. Allen Blvd., take Aris T. Allen Blvd / Route 665. Merge right to exit for Riva Road. Turn left at the light at the bottom of the exit onto Riva Road. Turn left at the second light onto Holiday Court (this road is called Holiday Court to the left, but called Forrest Drive to the right), the Radisson is directly in front of you at the end of the street.

From Points West:

Take Route 50 East to Exit 22 - Aris T. Allen Blvd / Route 665. Merge right to exit for Riva Road. Turn left at the light at the bottom of the exit onto Riva Road. Turn left at the second light onto Holiday Court (this road is called Holiday Court to the left, but called Forrest Drive to the right), the Radisson is directly in front of you at the end of the street.

Parking

Parking is available at the hotel for free.

Miscellaneous

- * Language Policy: It is the policy of PCRID to encourage participants to sign so that we are inclusive of all. Please remember to sign, especially in all common areas.
- * Nearby Attractions: the Annapolis Mall; Downtown Annapolis, also referred to as the City Docks; and the US Naval Academy
- * Temperature: PCRID will not have control over the temperature of the hotel. We will work with hotel staff to keep it as comfortable as possible; however, it is suggested that participants dress warmly and in layers as most hotels are kept cooler than offices or homes.
- * Workshop Levels: These levels are newly created and used by RID. They are meant as guidance and reflect the minimum level of knowledge suggested to participate in a particular workshop. These levels are recommendations only and are not required to attend.
 - * Little/None – This level of instruction assumes that the participant knows little or no information within the presentation area covered. This focus of the activity / presentation is “general orientation and increased awareness.”
 - * Some – This level assumes the participant has a general familiarity with the literature and professional practice within the presentation area covered. The focus of the activity / presentation is “increased understanding and application” by the participant.
 - * Extensive – This level assumes the participant has thorough familiarity with current literature and professional practice within the presentation area covered. The focus of the activity / presentation is “recent advances, future directions, and application of research.”

Help Wanted

The PCRID Board and Conference Committee are looking for the following items:

- * Conference Interpreters
- * Student Volunteers
- * Exhibitors, Advertisers, and Sponsors
- * Motions and Resolutions
- * Annual Award Nominations
- * Board Member Nominations
- * Auction Items for the silent and live auctions

For more information please contact Lauren Potempa at 202.353.8244 (voice) or conference@pcrid.org.

Registration Fees

Postmarked by October 15, 2004

PCRID Members	\$140 All Events	\$75 One Day (Sat. or Sun.)
Student Members	\$75	\$40
Non-Members	\$155	\$90
Student Non-Members	\$85	\$55

Postmarked after October 15, 2004 or received at the door

PCRID Members	\$160 All Events	\$85 One Day (Sat. or Sun.)
Student Members	\$95	\$50
Non-Members	\$175	\$100
Student Non-Members	\$105	\$65

Single Events

Friday Night Forum	\$15
President's Luau	\$50

The cost of the Hawaiian Luau is included for participants registering for "all events" as well as for all 1-day registrants who attend Saturday. Individual tickets for just the luau may be purchased for the above price by Friday, October 29, 2004.

Non-Members

You may become a PCRID member at the time of registration and receive member rates; please enclose a completed membership application and payment with your conference registration.

Students

Only those enrolled in an Interpreter Training, or other Deafness related, Program are eligible for the student rate. You must provide a copy of your student ID when registering.

Payment of Registration Fee

Please send a check or money order payable to PCRID with the last page of this packet to:
PCRID Conference Registration, PO Box 2246, Silver Spring, MD 20915

Confirmation

You will receive an email confirming receipt of your registration within 10 business days of receipt.

Cancellation Policy

- * Cancellations must be received in writing-- mail, email, or fax is acceptable.
- * Cancellations received by October 15, 2004 will be given a refund of all registration fees minus a \$15 processing fee.
- * Cancellations received from October 16 - 23, 2004 will be given a 50% refund of registration fees minus a \$15 processing fee.
- * No refunds will be given after October 24, 2004. No exceptions.
- * The schedule is subject to change. No refunds will be given due to schedule changes.



Annual Membership Application
Membership Year 2004 (January 1, 2004 - December 31, 2004)
☐ Name/Address/Phone Change

- ☐ Deaf ☐ Hard-of-Hearing ☐ Hearing
☐ African American/Black ☐ Asian American/Pacific Islander ☐ Euro-American/White
☐ Hispanic/Latino(a) ☐ American Indian/Alaskan Native ☐ Other
☐ Female ☐ Male

Mr. Mrs. Ms. Dr.:

Address:

Apt. #: City: State: Zip:

Phone - Home: v / tty / b Work: v / tty / b

Fax: E-Mail:

Other: RID Certification(s) held

- ☐ Do Not include my listing in the PCRID Directory

Membership Categories and Fees (Please check one)

Annual Dues:

- ☐ **Certified** - \$30.00 (*voting: one vote on all matters open to membership vote.*) an individual who is a certified member in good standing of RID
- ☐ **Associate** - \$30.00 (*voting: one vote on all matters open to membership vote except those pertaining to evaluation and certification.*) an individual who is an associate member in good standing of RID
- ☐ **Student** - \$15.00 (*voting: one vote on all matters open to membership vote that specifically deal with PCRID interests only and do not pertain to RID or evaluation and certification.*) an individual currently enrolled in an interpreting degree program at a college or university who is a student member in good standing of RID
- ☐ **Organizational** - \$50.00 (*non-voting*) an organization or business
- ☐ **Supporting** - \$25.00 (*non-voting*) an individual who is not a certified, associate or student member of RID

Join For 3 Years and SAVE!

- | | |
|---------------------------------------|-----------|
| <input type="radio"/> Certified: | \$ 75.00 |
| <input type="radio"/> Associate: | \$ 75.00 |
| <input type="radio"/> Organizational: | \$ 120.00 |
| <input type="radio"/> Supporting: | \$ 60.00 |

Prorated Dues

(for New Members Only):

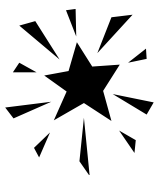
New Members (*first time members of PCRID*) joining after June 30th will have their dues prorated to 50% of the annual fee for that first fiscal year.

I will be a member of the following Subchapter:

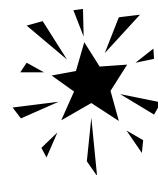
- ☐ Baltimore
☐ Chesapeake Bay
☐ Frederick
☐ Metro Washington, DC

I have read, I understand, I agree to adhere to the RID Code of Ethics. _____
(SIGNATURE)

Payment Due January 31, 2004. Please send this application, along with a check or money order made payable to **PCRID** to: **PCRID • P.O. Box 2246 • Silver Spring, MD 20915-2246**



Conference Registration Form



1. Personal Information

Name _____

Address _____

Phone _____ Voice TTY Both

E-Mail Address _____

Certifications Held _____

2. Membership Information

I am a PCRID Member Yes / No

I am a RID Member Yes / No

I am a Student in an ITP Yes / No

3. This is my first PCRID conference Yes / No

4. Special Accommodations Yes / No

If yes, please explain: _____

If you have any questions, please contact Beth Lucey via email at medeafie@aol.com.

5. Auction Item

I have an item (or items) I would like to donate to the Silent or Live Auction. Please contact me at:

(phone number or email address).

6. I will be attending (check all that apply)

Friday _____

Saturday workshops _____

Luau _____

Sunday workshops _____

7. Please select one of the following entrees for the Luau:

Chicken _____ Salmon _____ Vegetarian _____

8. **Workshop Survey:** Select one workshop from each column. This is for space planning purposes only; indicating your preference now does not reserve you a space in this workshop. Feel free to attend any workshop at the time of the conference. All workshops are first come, first served.

Saturday Afternoon

Audism

Comprehensive Study

Interpreting with Deaf-Blind

Managing Your Destiny

Prognosis: Excellent.

Sunday Morning

Effective Teams, Part 1

It's a Matter of \$s and \$ense

MLS/High Visual Deaf

Oral Transliteration

Understanding Roles in ASL

Sunday Afternoon

Advocating and Marketing

Effective Teams, Part 2

Managing Your Destiny

Revisiting Classifiers in ASL

VRS and the FCC

Return this form with your check/money order, please keep a copy for yourself.

PCRID Conference Registration · P.O. Box 2246 · Silver Spring, MD 20915-2246

334 Klagg Court
Glen Burnie, MD 21061

pcrid
potomac chapter

Non-Profit
US Postage Paid
Washington, DC
Permit #2042